

# Thésaurus multilingue européen sur le sida et l'infection à VIH

version 2.0 en langue française / Juin 1999

## 3 Introduction

### Thésaurus principal sur le sida et l'infection à VIH

- 15 liste alphabétique structurée
- 213 liste hiérarchique par microthésaurus
- 251 lexique permuté

### Thésaurus géographique

- 311 liste alphabétique structurée
- 369 liste hiérarchique

### Annexes

Réseau institutionnel et associatif

- 379 **Belgique**
- 391 **Espagne**
- 399 **France**
- 411 **Pays-Bas**
- 423 **Portugal**
- 429 **Suisse**

# Thésaurus multilingue européen sur le sida et l'infection à VIH

version 2.0 en langue française / Juin 1999

**sous la direction de**

Dominique Pluskwa / CRIPS Ile-de-France, Paris

**avec la participation de**

Maria da Luz Antunes / CNLCS, Lisbonne

Maria-Antonia Bertrand Baschwitz / RESODOC-UCL, Bruxelles

Susanne Doll / Archiv für Sozialpolitik, Frankfurt

Denise Oprecht / Aids Info Docu, Bern

Peter de Wit / NISSO, Utrecht

Yvonne Villaret / Sida-Studi, Barcelone

**produit par le CRIPS Ile-de-France**

**avec le soutien financier de**

La Commission des Communautés Européennes

La Direction Générale de la Santé / France



Ile-de-France



Commission  
Européenne

Ni la Commission des Communautés Européennes, ni aucune personne agissant en son nom n'est responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations ci-après.

**Thésaurus multilingue européen  
sur le sida et l'infection à VIH**

version 2.0 en langue française / Juin 1999

# **Introduction**

## Introduction

### Définition

Dans le but de coordonner les activités documentaires relatives à l'infection à VIH et au sida au sein de l'Union Européenne, en 1993, un groupe d'experts en documentation sur le sida a décidé de réaliser un thésaurus.

Un thésaurus est un vocabulaire contrôlé de termes choisis dans une langue naturelle et utilisés pour représenter sous forme condensée le contenu des documents. Il est organisé formellement de façon à expliciter les relations a priori entre les notions (norme ISO 2788-1986).

Ce thésaurus est multilingue et mono-hiérarchique. Les deux langues de construction initiale du thésaurus sont le français et l'anglais. Les langues de traduction sont : l'allemand, l'espagnol, l'italien, le néerlandais, le portugais.

Il est réalisé en conformité avec la norme internationale pour l'établissement et le développement de thésaurus multilingues (ISO 5964-1985).

### Objectifs

Le nombre croissant de publications, la pluridisciplinarité du sujet, la diversité des supports rendent indispensables aux gestionnaires des centres d'information et de documentation l'usage d'un thésaurus complet et actualisé qui facilite tant l'analyse que la recherche documentaire. Or, il n'existait pas à ce jour de thésaurus complet traitant l'ensemble des questions relatives au sida.

Ce thésaurus européen sur le sida et l'infection à VIH couvre tous les domaines de l'infection à VIH et du sida : les aspects liés aux sciences humaines et sociales, à la santé publique, les aspects médicaux, les aspects liés à la recherche.

L'un des objectifs spécifiques de cet outil est de permettre le traitement de tous les types de documents (articles, dossiers, rapports, études, avis, communiqués de presse, brochures d'information, affiches, cassettes audio et vidéo, kits pédagogiques, etc.) dans des domaines divers.

### Base de données bibliographiques de littérature grise sur le sida en Europe : EDOA<sup>1</sup>

Parallèlement à la constitution de ce thésaurus, une base de données bibliographiques de littérature grise sur le sida en Europe a été développée. L'accès à une information européenne sur le sida et l'infection à VIH est aujourd'hui indispensable, afin de pouvoir comparer les pratiques au niveau de la prévention, des campagnes d'information, des politiques de santé ou de la prise en charge des patients.

La littérature grise (essentiellement des rapports, des dossiers et des supports de prévention), complémentaire de la littérature scientifique, est la plus difficile à recenser et à rendre disponible. Elle est pourtant indispensable aux professionnels de la santé, de l'éducation, du milieu associatif, aux chercheurs et aux personnes vivant avec le VIH.

Or, chaque centre d'information et de documentation est compétent pour recenser et traiter la littérature de son propre pays, mais a besoin de collaborer avec ses homologues européens afin de

---

<sup>1</sup> Thésaurus et base de données sont disponibles sur <http://www.edoa.org> et CD-ROM

traiter l'ensemble des publications européennes.

Le thésaurus européen sert de langage d'indexation<sup>2</sup> et de recherche dans la base de données.

En résumé, le but de ce thésaurus est de faciliter le travail des documentalistes d'une part, et des "chercheurs de documents" c'est-à-dire des usagers du système d'autre part.

- le documentaliste en analysant la documentation doit parvenir à sélectionner un maximum "d'accès pertinents" aux documents, en tenant compte de la diversité d'approches des usagers du système. Par ailleurs, pour arriver à définir ces "accès pertinents", il doit traduire les concepts présentés par les auteurs en termes contrôlés du thésaurus (descripteurs).
- "le chercheur de documents" lors de sa recherche documentaire doit sélectionner une série de mots-clés, qui feront l'objet de sa question. Ces mots-clés seront traduits en descripteurs du thésaurus, et permettront d'interroger la base de données.

Les principaux utilisateurs du thésaurus sont les gestionnaires des bases de données, les bibliothécaires et les documentalistes, les chercheurs, les enseignants, les étudiants, les travailleurs sociaux, les intervenants, et toute personne qui cherche de l'information sur le sida et l'infection à VIH.

---

<sup>2</sup> L'indexation consiste à recenser les concepts dont traite un document et à les représenter par des descripteurs du thésaurus. Sa finalité est la recherche documentaire.

## **Elaboration**

### **Réalisation de la première édition en 1995**

#### **Participants**

Un premier groupe de travail composé de documentalistes et de spécialistes de l'information sur le sida des centres suivants a piloté ce projet :

- Paul Madsen, AIDS-Info, Odense, Danemark
- Patricia Shotton, Association Canadienne de Santé Publique, Ottawa, Canada
- Caroline Akehurst, Bureau of Hygiene and Tropical Diseases, Londres, Royaume-Uni
- Peter de Wit, NISSO, Utrecht, Pays-Bas
- Magda Mirabet, SIDA-STUDI, Barcelone, Espagne

L'élaboration, la coordination et le suivi technique du projet ont été effectués au CRIPS Ile-de-France par Dominique Pluskwa.

La mission d'expertise et de conseil pour l'élaboration du thésaurus a été confiée à Maria Antonia Bertrand Baschwitz, spécialiste en documentation à l'Unité d'Education pour la Santé de l'Université Catholique de Louvain<sup>3</sup>.

L'ensemble des documentalistes du CRIPS Ile-de-France et du Réseau Documentaire des CRIPS a participé activement au travail.

La partie relative à l'infection à VIH chez les usagers de drogues a été élaborée en collaboration avec les documentalistes de TOXIBASE.

L'évaluation, l'épidémiologie, la promotion de la santé ont bénéficiés des conseils d'experts de l'INSERM.

Les domaines médicaux, virologiques et immunologiques ont été réalisés avec une équipe de médecins cliniciens et de médecins de santé publique du CRIPS Ile-de-France, de l'Institut Pasteur de Paris et de l'Hôpital de l'Institut Pasteur, de l'Hôpital Broussais ainsi que des membres du comité de rédaction de la revue Transcriptase.

La partie géographique a été adaptée de celles du thésaurus de la Banque de Données en Santé Publique (BDSP, France) et du Thésaurus européen de l'éducation.

#### **Méthode de construction**

La première partie du travail a consisté à recenser les vocabulaires documentaires sur le sida. Ce travail préliminaire avait été effectué lors du séminaire européen organisé par le CRIPS Ile-de-France à Paris les 26, 27, 28 mars 1993 en vue de la constitution d'un thésaurus commun, sous l'égide de la Commission des Communautés Européennes.

Le postulat de départ a été de réaliser la première version du thésaurus simultanément en français et en anglais, afin d'accorder réellement à ces deux langues le statut de langue source. Cette première version a ensuite été traduite et adaptée dans les langues cibles.

Les termes utilisés dans les vocabulaires français et anglais ont été comparés, selon la "méthode des fiches" : les vocabulaires ont été découpés terme par terme, constituant ainsi un corpus de mots-clés, afin de repérer et d'éliminer les synonymes, de repérer les équivalents linguistiques, et de déterminer les domaines à développer.

L'analyse du vocabulaire a permis de déterminer la structure du thésaurus :

---

<sup>3</sup> Co-auteur de Système de classement de la documentation des infections HIV et Sida, Bruxelles, 1988, 150 p

- un thésaurus principal constitué de six domaines, chacun de ces domaines étant divisé en microthésaurus
- un thésaurus géographique

L'étape suivante a consisté à ventiler les termes entre les microthésaurus et à opérer la réduction en langage documentaire : attribution du statut de descripteurs ou non-descripteurs, élaboration des relations d'équivalence sémantique, construction des structures hiérarchiques et associatives, rédaction des notes explicatives.

La première partie du travail a été réalisé avec un logiciel de traitement de texte. Après l'élaboration de la structure hiérarchique, le travail a été transféré sur un logiciel de gestion de thésaurus (THESAURUS-DIXIT, Société CHEMDATA) qui permet de contrôler la cohérence du thésaurus, et de générer automatiquement les relations réciproques entre les termes. Il contrôle également la cohérence entre les différentes versions linguistiques du thésaurus.

La traduction du thésaurus dans les 6 langues cibles a été réalisée par des traducteurs professionnels, puis ces traductions ont été validées par des spécialistes de l'information et de la documentation sur le sida des pays membres.

## Test

Une fois l'ensemble des versions linguistiques élaborées, une procédure de test a été mise en place afin d'obtenir les réactions des indexeurs et/ou des documentalistes. Dans chaque centre collaborateur, une centaine de documents représentatifs de l'ensemble des documents traités ont été sélectionnés afin d'être indexés avec le nouveau thésaurus. Des questions d'utilisateurs ont également été traduites en langage documentaire.

Les documentalistes étaient chargés de noter sur un bordereau les propositions de :

- ajout de descripteurs et de non-descripteurs
- modification des structures hiérarchique et/ou associative
- explication de descripteurs ambigus par une note d'application
- difficultés rencontrées lors de l'indexation

En fin de test, une étude statistique de ces propositions a été faite et des modifications ont été opérées.

Il faut noter que le temps de réalisation de cette première version du thésaurus a été exceptionnellement court. En effet, le travail a débuté en Janvier 1994 et s'est terminé en Octobre 1995.

Etant donné l'urgence liée au domaine dans lequel nous travaillons tout en ayant pleinement conscience des imperfections de cette première version, nous avons alors préféré la publier telle quelle, sachant qu'elle serait améliorée tout au long des prochaines années.

## Procédures de mises à jour de la seconde édition en 1999

Entre 1995 et 1999, de nombreux centres de documentation sur le sida ont utilisés ce thésaurus, permettant ainsi de le valider et de le perfectionner.

Afin de suivre l'évolution du domaine de connaissances d'une part, et d'améliorer la première édition d'autre part, de nombreux ajouts et modifications ont été apportés :

- 306 nouveaux descripteurs ont été ajoutés, principalement dans les domaines de la sexualité et de l'usage de drogue (microthésaurus 1050), de la thérapeutique (microthésaurus 3050) ainsi qu'en méthodologie (microthésaurus 6000),
- Un nouveau microthésaurus sur la communication (1070) a été créé,



- Le thésaurus géographique a été amplement développé, prenant en compte l'ensemble des régions et sous-régions européennes,
- Les annexes spécifiques à la Belgique, l'Espagne, la France, les Pays-Bas, le Portugal et la Suisse ont été développées, afin de décrire de façon détaillée des réalités nationales spécifiques tels le réseau associatif et les institutions politiques,
- 147 notes d'applications ont été ajoutées ainsi que de nombreux synonymes et relations d'association,
- Les hiérarchies ont été modifiées et de nombreuses corrections ont été effectuées dans les versions linguistiques.

## Description

### Structure

Pour faciliter son emploi, le thésaurus est présenté en trois parties :

- Une partie principale multilingue sur le sida et l'infection à VIH
- Une partie géographique multilingue qui décrit les pays et les grandes régions du monde
- Une partie monolingue contenant les annexes de la Belgique, l'Espagne, la France, les Pays-Bas, le Portugal et la Suisse.

Le thésaurus se présente dans chacune des versions linguistiques sous les formes suivantes :

#### Partie principale sur le sida et l'infection à VIH

- liste alphabétique structurée (dans la langue de la version linguistique avec indication des termes dans les autres langues)
- liste hiérarchique par microthésaurus (dans la langue de la version linguistique)
- lexique permuté (dans la langue de la version linguistique)

#### Partie géographique

- liste alphabétique structurée (dans la langue de la version linguistique avec indication des termes dans les autres langues)
- liste hiérarchique par microthésaurus (dans la langue de la version linguistique)

#### Annexes pays

- liste alphabétique structurée (dans la ou les langues du pays)
- liste hiérarchique par microthésaurus (dans la ou les langues langue du pays)

### Liste alphabétique structurée

La liste alphabétique structurée complète des descripteurs et non-descripteurs est présentée avec l'indication de relation sémantique entre les termes.

Elle comporte dans chacune des versions linguistiques deux types d'entrée : les descripteurs et les non-descripteurs, par ordre alphabétique.

- entrée descripteur

— énoncé du descripteur (en caractères gras)

— équivalents linguistiques dans chacune des six autres langues, précédés de leur indicateur de langue :

D = Allemand  
E = Anglais  
F = Français  
I = Italien  
N = Néerlandais  
P = Portugais  
S = Espagnol

- non-descripteur rattaché au descripteur en entrée, précédé du code UF (Used For)
- note explicative, lorsque le descripteur en a une, précédée du code SN (Scope Note)
- numéro et désignation du microthésaurus dont relève le terme, précédés du code (MT)
- terme de tête dans la hiérarchie dont relève le terme, précédé du code TT (Top Terme)
- terme(s) générique(s) du descripteur en entrée, précédé(s) du code BT (Broader Term) classé(s) par ordre de niveau hiérarchique croissant
- terme(s) spécifique(s) du descripteur en entrée, précédé(s) du code NT (Narrower Term) classés par ordre alphabétique
- descripteur(s) associé(s) au descripteur en entrée, précédé(s) du code RT (Related Term) classés par ordre alphabétique

● entrée non-descripteur

- énoncé du non-descripteur
- descripteur correspondant précédé du code US (Use)
- numéro et désignation du microthésaurus dont relève le terme, précédés du code (MT)

**Pour rappel, voici les définitions des termes employés**

Descripteurs : mot ou expression désignant de manière non ambiguë les concepts constitutifs des domaines couverts par le thésaurus.

Non-descripteurs : mot ou expression désignant dans le langage naturel, un concept équivalent ou voisin de celui que représente déjà un descripteur.

Terme générique : celui qui se situe au niveau général supérieur dans la hiérarchie établie. Il est représenté par TG ou BT (Broader Term).

Terme spécifique : celui qui se situe à un niveau de précision immédiatement après le descripteur dans la hiérarchie préétablie. Il est représenté par TS ou NT (Narrower Term).

Terme associé : le terme associé est celui qui est mis en rapport avec un autre descripteur, qui couvre un autre aspect du même concept, ou qui est susceptible d'évoquer une association d'idée lors de l'indexation ou de la recherche documentaire. Il est représenté par TA ou RT (Related Term).

Note d'application : précise le sens d'un descripteur quand celui-ci en a plusieurs ou présente des

ambiguïtés. Une note est également employée lorsqu'un terme a un usage uniquement dans un domaine très précis des connaissances, ou si un terme d'une langue n'a pas d'équivalence précise dans une autre langue.

Elle est représentée par NA ou SN (Scope Note).

Relations sémantiques (liées au sens des mots) entre descripteurs et non-descripteurs d'une part, entre descripteurs d'autre part :

- *Relation d'équivalence*

Relation asymétrique entre un descripteur et un non-descripteur exprimant un concept unique ou des concepts voisins qui seront indexés de manière univoque par le thésaurus.

Cette relation est représentée dans le thésaurus par :

US (= EM) : employer

Placé entre un non-descripteur et le descripteur correspondant

UF (= EP) : Use For (= Employer Pour)

Placé entre un descripteur et le non-descripteur qu'il représente

exemple :

```
BUS DE SANTE      US      UNITE MOBILE DE PREVENTION
UNITE MOBILE DE PREVENTION      UF      BUS DE SANTE
```

- *Relation hiérarchique*

Relation asymétrique entre deux descripteurs dont l'un est supérieur à l'autre par un caractère normatif.

Cette relation est représentée dans le thésaurus par :

BT (= TG) : Broader Term (= Terme Générique)

Placé entre un descripteur spécifique et un descripteur générique.

NT (= TS) : Narrower Term (= Terme Spécifique)

Placé entre un descripteur générique et un descripteur spécifique.

exemples :

```
TRANSMISSION SEXUELLE
  BT      TRANSMISSION
  NT      TRANSMISSION HETEROSEXUELLE
          TRANSMISSION HOMOSEXUELLE
```

```
TRANSMISSION HETEROSEXUELLE
  BT      TRANSMISSION SEXUELLE
          BT      TRANSMISSION
```

- *Relation d'association*

Relation symétrique entre deux descripteurs désignant des concepts qui, bien que non liés entre eux par une équivalence linguistique ou une hiérarchie, sont susceptibles de s'évoquer mutuellement, par association d'idées.

La structure associative permet de créer des relations entre des descripteurs appartenant à des microthésaurus différents, ou à des chaînes hiérarchiques différentes. Cet aspect est d'autant plus important que le thésaurus est monohiérarchique.

Cette relation est représentée dans le thésaurus par :

RT (= TA) : Related Term (= Terme Associé)

exemple

```
PREVENTION      RT      COUT DE LA PREVENTION
```

- *Relation d'équivalence linguistique*

Relation symétrique entre les descripteurs des différentes versions linguistiques.

### Liste hiérarchique par microthésaurus

La liste hiérarchique par microthésaurus présente le champ sémantique couvert selon une logique hiérarchique.

Elle comporte dans chacune des versions linguistiques la liste des descripteurs de chaque microthésaurus, triés par ordre de niveaux hiérarchiques et à l'intérieur de chaque niveau hiérarchique, par ordre alphabétique.

### Lexique permuté

La présentation alphabétique permutée comporte dans chacune des versions linguistiques deux types d'entrée : les descripteurs et les non-descripteurs, triés alphabétiquement sur chaque mot significatif des descripteurs et non-descripteurs.

La liste de termes permutés (descripteurs et non-descripteurs) permet le repérage rapide des termes homonymes ou ayant une origine étymologique proche, ainsi que la perception des concepts plus précis du thésaurus.

### Syntaxe

Dans la version française les règles suivies sont les suivantes :

- Les termes sont toujours au singulier, sauf si l'usage du pluriel est plus courant

exemple : SOINS

- Descripteurs composés de plusieurs mots :

Les mots sont séparés par des blancs

exemple : AMENAGEMENT DU TEMPS DE TRAVAIL

sauf pour les termes indiquant une relation entre deux individus

exemple : RELATION PARENT-ENFANT  
TRANSMISSION HOMME-FEMME

- Mots composés :

La norme suivie est celle de l'orthographe en vigueur dans la langue française (Petit Robert 1,

éd. 1989)

En général les mots sont collés s'ils sont séparés au moins par une consonne

exemple : PSYCHOSOCIAL

exception : GRAND-PARENT

Ils sont séparés par un trait d'union quand 2 voyelles se suivent

exemple : PRIMO-INFECTIO

exception : PREADOLESCENT

Le préfixe SOUS est toujours suivi d'un trait d'union

Exemple : SOUS-DECLARATION



## Mode d'utilisation

Un thésaurus est utilisé essentiellement dans le but d'analyser la documentation et comme support de recherche documentaire.

### Indexation

L'indexation consiste à recenser les concepts dont traite un document et à les représenter par des descripteurs du thésaurus. Sa finalité est la recherche documentaire.

Le choix des concepts à représenter repose sur deux règles :

- la sélectivité : il ne faut retenir que les concepts pour lesquels le document apporte une information susceptible d'intéresser les utilisateurs,
- l'exhaustivité : tous les concepts utiles apparaissant dans le texte doivent être retenus.

La représentation des concepts ainsi choisis par des descripteurs du thésaurus se fait en appliquant deux autres règles :

- la spécificité verticale : le descripteur doit se situer au même niveau de spécificité que le concept ou, à défaut, au niveau immédiatement supérieur existant dans le thésaurus,
- la spécificité horizontale : un concept composé doit être exprimé par un descripteur composé, s'il existe.

Trois possibilités se présentent :

- l'expression du concept correspond à un descripteur qui le signifie : celui-ci est choisi,
- l'expression du concept correspond à un non-descripteur qui le signifie : ce dernier renvoie au descripteur à utiliser, et on est ramené au cas précédent,
- il n'y a pas d'entrée correspondant à l'expression du concept. Deux méthodes peuvent être alors utilisées :
  - soit faire travailler son imagination, évoquer une autre formulation du concept en langage naturel et voir si elle correspond à une entrée du thésaurus
  - soit définir le microthésaurus qui englobe le concept à traduire, consulter les listes hiérarchiques en passant rapidement en revue les descripteurs qui s'y trouvent ainsi que les descripteurs associés par une relation sémantique, et chercher parmi les descripteurs disponibles celui qui représenta le mieux le concept :
    - soit un descripteur spécifique
    - soit, par défaut, un descripteur générique qui recouvre le mieux le concept. Dans ce cas, si le système le permet, on ajoutera la désignation du concept en langage normalisé, dans le champ "candidats descripteurs".

### La qualité de l'indexation

- la sélectivité de l'indexation est indépendante de la qualité du thésaurus. Elle dépend de la politique d'indexation mise en œuvre pour chaque système documentaire, et de la

connaissance qu'a le documentaliste indexeur des utilisateurs du système documentaire et de leurs préoccupations.

- l'exhaustivité mesure la qualité du choix des concepts réellement significatifs :
  - une exhaustivité trop faible conduira à ne pas retrouver des documents pertinents, et donc à diminuer le rappel et à augmenter les silences
  - une exhaustivité trop forte conduira à retrouver des documents n'apportant pas d'information pertinente, et donc à diminuer la précision et à augmenter les bruits.
- la spécificité mesure la qualité du choix des descripteurs qui correspondent effectivement aux concepts retenus dans le document :
  - une augmentation de la spécificité conduit à diminuer le rappel (silence) mais à améliorer la précision.

Il faut noter que les documents indexés au niveau plus générique peuvent être retrouvés, précisément par une recherche sur ces descripteurs. L'inverse malheureusement n'est pas vrai : si l'indexation est peu spécifique on aura un meilleur rappel, mais une plus mauvaise précision. C'est la raison pour laquelle il y a intérêt à être spécifique lors de l'indexation des documents.

## Recherche documentaire

La formulation d'une question est l'opération symétrique de l'indexation d'un document : cela consiste à recenser les descripteurs qui ont pu servir à traduire les concepts caractérisant les informations répondant à la demande et, ensuite, à extraire les documents indexés à l'aide de ces descripteurs.

Le recensement des concepts d'une question exige cependant une approche très différente de celle que l'on met en jeu lorsque l'on recense les concepts d'un document : l'indexation d'un document conduit à une très forte condensation tandis que la formulation d'une question conduit le plus fréquemment à un enrichissement de l'énoncé initial.

La formulation de la question commence par une explicitation, aussi approfondie que possible, du besoin d'information de l'utilisateur, exprimé en langage naturel : le documentaliste recense les concepts dont l'assemblage constitue l'énoncé de la question.

Il doit ensuite représenter ces concepts par des descripteurs du thésaurus ; trois cas sont à distinguer :

- la question est précise et les concepts qui la composent se trouvent dans le thésaurus ; le documentaliste utilisera de préférence la liste alphabétique structurée complète, dans laquelle il retrouvera :
  - les descripteurs ou les non-descripteurs correspondant à l'énoncé de la question,
  - les descripteurs en relation hiérarchique et associative qui pourront l'aider à élargir la question.
- tous ou certains des concepts qui composent la question ne figurent pas dans le thésaurus : après les avoir cherchés, en vain dans la liste alphabétique structurée ou dans la liste alphabétique permutée, le documentaliste explorera les listes hiérarchiques correspondant aux domaines de la question posée et y cherchera les descripteurs existants désignant les concepts les plus proches de ceux de la question posée.
- la question de l'utilisateur n'est pas précise, le documentaliste utilisera de préférence les listes hiérarchiques correspondants aux domaines d'intérêt de l'utilisateur et il pourra choisir les descripteurs les plus adéquats.

Mais la bonne utilisation du thésaurus pour le rappel des informations ne consiste pas seulement à tirer parti de l'éventail conceptuel ouvert par les descripteurs ou de la structure hiérarchique du vocabulaire. Elle doit aussi tabler sur les relations associatives qui peuvent se révéler singulièrement intéressantes et ouvrir des perspectives nouvelles à la recherche documentaire.

Nous souhaitons que le *Thésaurus Européen sur le sida et l'infection à VIH* corresponde à l'attente des services d'information et de documentation qui ont contribué à le mettre au point, et que son usage constitue pour eux une invitation permanente à le perfectionner.

Dominique Pluskwa / *CRIPS Ile-de-France, Paris*

Maria-Antonia Bertrand-Baschwitz / *UCL - RESODOC, Belgique*

## **Bibliographie**

- **G. Van Slype** : Les langages d'indexation : conception, construction et utilisation dans les systèmes documentaires. Les Editions d'Organisation, Paris, 1987 (épuisé).
- **J. Viet et G. Van Slype** : EUDISED, thésaurus multilingue pour le traitement de l'information en éducation, 1984

## **Diffusion**

Pour obtenir un exemplaire de ce thésaurus, s'adresser à :

### **En Belgique**

Maria-Antonia Bertrand-Baschwitz  
*Université Catholique de Louvain - Resodoc*  
Avenue Mounier 50 - Centre Faculté - 1  
B - 1200 Brussels  
email : bertrand@reso.ucl.ac.be

### **En Espagne**

Alicia Latorre Baldellou  
*SIDA-STUDI*  
Sant Pere més Alt, 17, baixos  
E - 08003 Barcelona  
email : ss\_doc@suport.org

### **En France**

Dominique Pluskwa  
*CRIPS Ile-de-France*  
Tour Maine Montparnasse  
33, avenue du Maine – BP 53  
F - 75755 Paris Cedex 15  
email : dpluskwa@crips.asso.fr

### **Aux Pays-Bas**

Peter de Wit  
*NISSO*  
Postbus 9022  
NL – 3506 GA Utrecht  
email : library@niso.nl

### **Au Portugal**

Maria da Luz Antunes



*Comissao Nacional Luta Contra a Sida*  
Centro de Documentação e Informação  
Palácio Bensaúde  
Estrada da Luz, 153  
P - 1500 Lisboa  
email : [acinacio@cnlcs.min-saude.pt](mailto:acinacio@cnlcs.min-saude.pt)

**En Suisse :**

Denise Oprecht  
*Aids Info Doc*  
Schauplatzgasse 26  
CH - 3001 Bern  
email : [info@aid.ch](mailto:info@aid.ch)

Pour les autres pays, s'adresser au CRIPS Ile-de-France. Le thésaurus est également disponible sur le site d'EDOA : <http://www.edoa.org> et sur cd-rom.

**Le thésaurus multilingue européen sur le sida a été réalisé grâce à :**

Caroline Akehurst / *Bureau of Hygiene and Tropical Diseases, Londres*  
Maria da Luz Antunes / *CNLCS, Lisbonne*  
Christophe Broqua / *CRIPS Ile-de-France, Paris*  
José Cabrita / *Médecin, Lisbonne*  
Dominique Caplin / *IPAC, Anvers*  
Núria Castillo / *SIDA-STUDI, Barcelone*  
Michel Celemenski / *Traducteur, Paris*  
Susanne Doll / *Archiv für Sozialpolitik, Frankfurt*  
Mary Hommes / *Stichting Aids Fonds, Amsterdam*  
Ana Inácio / *CNLCS, Lisbonne*  
Paul Madsen / *AIDS-Info, Odense*  
Maria Malorzo / *Gruppo Abele, Turin*  
Wendy Meijer / *NISSO, Utrecht*  
Annelies Meyer-Ruchti / *Sida Info Doc, Berne*  
Magda Mirabet / *SIDA-STUDI, Barcelone*  
Pierre Moureaux / *APS, Bruxelles*  
Denise Oprecht / *Sida Info Doc, Berne*  
Agnès Roché / *CRIPS Ile-de-France, Paris*  
Aude Segond / *CRIPS Ile-de-France, Paris*  
Dominique Serryn / *CRIPS Ile-de-France, Paris*  
Patricia Shotton / *Association Canadienne de Santé Publique, Ottawa*  
Jean-Charles Théodet / *CRIPS Ile-de-France, Paris*  
Claudine Vallauri / *CRIPS Ile-de-France, Paris*  
Yvonne Villaret / *SIDA-STUDI, Barcelone*  
Jack van der Wel / *Homodok, Amsterdam*  
Peter de Wit / *NISSO, Utrecht*